



ព្រះរាជក្រម

យើង

នស/រកម/១០១៤/០២៣

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី
សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ
ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរិវិបុលា
ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

- បានទ្រង់យល់ រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩១៣/៩០៣ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៣ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំនិងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/០២ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងវប្បធម៌ និងវិចិត្រសិល្បៈ
- បានទ្រង់យល់ សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ របស់សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ប្រកាសឱ្យប្រើ

ច្បាប់ ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀង ស្តីពីសហប្រតិបត្តិការវប្បធម៌រវាងរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋជាសមាជិកនៃសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងរដ្ឋាភិបាលនៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ី ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័តកាលពីថ្ងៃទី០២ ខែតុលា ឆ្នាំ២០១៤ នាសម័យប្រជុំរដ្ឋសភាលើកទី៣ នីតិកាលទី៥ ហើយដែលព្រឹទ្ធសភាបានពិនិត្យចប់សព្វគ្រប់លើទម្រង់ និងគតិច្បាប់នេះទាំងស្រុងកាលពីថ្ងៃទី១០ ខែតុលា ឆ្នាំ២០១៤ នាសម័យប្រជុំវិសាមញ្ញ នីតិកាលទី៣ ហើយដែលមានសេចក្តីទាំងស្រុងដូចតទៅ ៖



**ច្បាប់
ស្តីពី**

**ការអនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីសហប្រតិបត្តិការវប្បធម៌
រវាងរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋជាសមាជិកនៃសមាគមប្រជាជាតិ
អាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងរដ្ឋាភិបាលនៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ី**

មាត្រា ១.-

អនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីសហប្រតិបត្តិការវប្បធម៌ រវាងរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋជាសមាជិកនៃសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងរដ្ឋាភិបាលនៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ី ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងហាណូយ សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម នាថ្ងៃទី ៣០ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០១០ ហើយដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយនេះ។

មាត្រា ២.-

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធី ដើម្បីអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

មាត្រា ៣.-

ច្បាប់នេះ ត្រូវបានប្រកាសជាការប្រញាប់។

ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំង ថ្ងៃទី ២៣ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០១៤

ពស. ១៤១០.១៣០៣

**ព្រះហស្តលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ
នរោត្តម សីហមុនី**

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយព្រះមហាក្សត្រ
សូមឡាយព្រះហស្តលេខា
**នាយករដ្ឋមន្ត្រី
ហត្ថលេខា**

សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន

បានយកសេចក្តីគោរពជម្រាបជូន
សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រី
រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងវប្បធម៌ និងវិចិត្រសិល្បៈ

ហត្ថលេខា

ឆៀង សកុណា

លេខ: ១៣១៣ ស.ណ

សំណៅដែលមានតម្លៃជាការបែកផ្សាយ
រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២៤ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០១៤
អគ្គលេខាធិការរាជរដ្ឋាភិបាល



បកប្រែអត្ថបទក្រៅផ្លូវការ

កិច្ចព្រមព្រៀង

ស្តីពី

សហប្រតិបត្តិការវប្បធម៌ រវាងរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋជាសមាជិកនៃ សហគមន៍ប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងរដ្ឋាភិបាលនៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ី

រដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសប្រ៊ុយណេដារូសាឡីម ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ ម៉ាឡេស៊ី សាធារណរដ្ឋសហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី ព្រះរាជាណាចក្រថៃ និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម គឺជារដ្ឋសមាជិកនៃសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ ម្ខាងជាភាគីមួយ ហើយរដ្ឋាភិបាលនៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ីម្ខាងទៀត ក៏ជាភាគីមួយដែរ (ទាំងពីរនេះហៅរួមគ្នាថា «ភាគី» ហើយរដ្ឋាភិបាលនីមួយៗនៃប្រទេសអាស៊ាន ឬរដ្ឋាភិបាលនៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ី ក៏ត្រូវបានចាត់ទុកថា «ភាគី» មួយ)

ដើម្បីសម្រេចអោយបាននូវគោលដៅ និងវត្ថុបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀង រវាងរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋជាសមាជិកនៃសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងរដ្ឋាភិបាលនៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ី លើវិស័យសេដ្ឋកិច្ច និងអភិវឌ្ឍន៍សហប្រតិបត្តិការ ដែលបានចុះហត្ថលេខាកាលពីថ្ងៃទី១០ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០០៥ និងកម្មវិធីទាំងអស់ នៃសកម្មភាព ដើម្បីលើកកម្ពស់សហប្រតិបត្តិការ រវាងសមាគមនៃប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងសហព័ន្ធរុស្ស៊ី ឆ្នាំ២០០៥-២០១៥ ដែលបានចុះហត្ថលេខា កាលពីថ្ងៃទី១៣ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០០៥។

ដោយបានយល់នូវតម្រូវការចាំបាច់ ដើម្បីពង្រឹងឱ្យកាន់តែខ្លាំងក្លាថែមទៀត នូវទំនាក់ទំនងរវាងរដ្ឋជាសមាជិកអាស៊ាន និងសហព័ន្ធរុស្ស៊ី លើវិស័យវប្បធម៌

បានព្រមព្រៀងដូចខាងក្រោម៖

មាត្រា ១

ដោយអនុលោមតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងដោយស្ថិតក្រោមច្បាប់ និងគោលនយោបាយជាតិ នៃរដ្ឋនីមួយៗ ភាគីទាំងពីរត្រូវលើកកម្ពស់ និងអភិវឌ្ឍសហប្រតិបត្តិការ និងធ្វើការផ្លាស់ប្តូរលើវិស័យតូរ្យតន្ត្រី ល្ខោន បណ្ណសារ បណ្ណាល័យ សារមន្ទីរ បេតិកភណ្ឌវប្បធម៌ របាំ សិល្បៈគំនូរវីចិត្រកម្ម និងចម្លាក់ (Visual Arts) ភាពយន្ត កម្មសិទ្ធិបញ្ញា សិប្បកម្មប្រពៃណី និងសិល្បៈតុបតែង និងប្រតិបត្តិដូចជា៖ សិល្បៈសិប្បកម្ម គំនូរប្លង់ តន្ត្រី និងរបាំ (Applied Arts) សិល្បៈសៀក និងទម្រង់សិល្បៈជាច្រើនទៀតដែលមានដូចខាងក្រោម។

មាត្រា ២

ភាគីទាំងពីរ ត្រូវសហការលើការបណ្តុះបណ្តាល និងធ្វើឱ្យប្រសើរឡើងនូវជំនាញ នៃអ្នកប្រតិបត្តិក្នុង វិស័យវិជ្ជាជីវៈជាក់លាក់នៃវប្បធម៌ និងសិល្បៈ។

ភាគីទាំងពីរ ត្រូវទទួលសម្របសម្រួលការផ្លាស់ប្តូរនូវបុគ្គលិក គ្រូ អ្នកជំនាញ និងនិស្សិត លើកម្មវិធី ដែលមានផលប្រយោជន៍ដល់ភាគីទាំងពីរ និងត្រូវអភិវឌ្ឍកម្មវិធី រវាងស្ថាប័នអប់រំ វប្បធម៌ និងសិល្បៈ នៃភាគីទាំងពីរ។

អង្គការដែលមានសមត្ថភាព នៃភាគីទាំងពីរ ត្រូវផ្លាស់ប្តូរព័ត៌មាន ស្តីពីព្រឹត្តិការណ៍វប្បធម៌ដូចជា សិក្ខាសាលា កម្មវិធីប្រកួតប្រជែង សន្និសីទ កិច្ចសន្ទនាផ្លាស់ប្តូរមតិ កិច្ចប្រជុំតុល្យ មហោស្រពសិល្បៈ និងទម្រង់ផ្សេងទៀត នៃការបង្កើតថ្មី និងការផ្លាស់ប្តូរប្រកបដោយលក្ខណៈវិទ្យាសាស្ត្រនៃរដ្ឋនីមួយៗ។ ភាគីទាំងពីរ ត្រូវលើកទឹកចិត្ត ឱ្យតំណាងរបស់ខ្លួនចូលរួមរាល់ព្រឹត្តិការណ៍វប្បធម៌ ដែលភាគីនីមួយៗបាន រៀបចំឡើង។

មាត្រា ៣

ភាគីទាំងពីរ ដោយអនុលោមតាមកាតព្វកិច្ចអន្តរជាតិ ច្បាប់ជាតិ និងគោលនយោបាយរបស់រដ្ឋនីមួយៗ ត្រូវសហការដើម្បីទប់ស្កាត់ការនាំចេញ និងការនាំចូលខុសច្បាប់ នូវសម្បត្តិបេតិកភណ្ឌវប្បធម៌របស់រដ្ឋ នីមួយៗ និងត្រូវធ្វើការផ្លាស់ប្តូរព័ត៌មានដែលទាក់ទងទៅនឹងបញ្ហាទាំងនេះ។

មាត្រា ៤

ភាគីទាំងពីរ ត្រូវសហការដើម្បីការពារ ថែរក្សា អភិរក្ស ជួសជុល និងប្រើប្រាស់វិមានបុរាណវិទ្យា និងប្រវត្តិសាស្ត្រ សមុច្ឆ័យសារមន្ទីរ និងវត្តនៃកេរដំណែលវប្បធម៌ និងបង្កលក្ខណៈងាយស្រួល ក្នុងការ ចូលរួមរបស់រដ្ឋនីមួយៗ ដើម្បីធ្វើឱ្យសម្រេចនូវគោលបំណងទាំងនេះ។

មាត្រា ៥

ភាគីទាំងពីរ ត្រូវសម្របសម្រួលឱ្យមានកិច្ចសហការ លើវិស័យសិល្បៈភាពយន្ត ក្នុងចំណោមភ្នាក់ងារ ភាពយន្តជាតិ និងអង្គការផ្សេងៗ របស់រដ្ឋនីមួយៗដូចខាងក្រោម៖

- សហប្រតិបត្តិការ រវាងស្ថាប័នភាពយន្ត និងសមាគមអ្នកផលិតភាពយន្ត
- ពិព័រណ៍ភាពយន្ត និងការចូលរួមរបស់សិល្បករ និងផលិតករ ក្នុងមហោស្រពអន្តរជាតិ(នៅ តាមទីកន្លែងដែលរៀបចំឡើងដោយភាគីណាមួយ)ទៅតាមបទបញ្ជានៃមហោស្រពទាំងនោះ។
- ធ្វើសេចក្តីព្រាង នូវកិច្ចព្រមព្រៀងលើវិស័យភាពយន្ត ដើម្បីសម្របសម្រួលដល់ផលិតកម្មរួមគ្នា នៃគម្រោងភាពយន្តនានា និងការផ្លាស់ប្តូរភាពយន្ត។

មាត្រា៦

ភាគីទាំងពីរ ត្រូវសម្របសម្រួលឱ្យមានទំនាក់ទំនង លើវិស័យវប្បធម៌ប្រពៃណី និងសិប្បកម្ម ប្រពៃណីរួមមាន ការតាំងពិព័រណ៍ មហោស្រព និងការសម្តែងសិល្បៈរបស់សិល្បករប្រពៃណី និងពិធី បុណ្យទាន ក្នុងព្រឹត្តិការណ៍ដែលរៀបចំនៅតាមរដ្ឋភាគីនីមួយៗ។

មាត្រា៧

ភាគីទាំងពីរ ត្រូវចូលរួមប្រឹក្សាយោបល់ និងបង្កើនសហប្រតិបត្តិការដើម្បីជាប្រយោជន៍ទាំងសងខាង ក្នុងការការពារចំណេះដឹងប្រពៃណី និងទំនៀមទម្លាប់អ្នកស្រុក និងចែករំលែកនូវផលប្រយោជន៍ ដែល ទទួលបានពីការប្រើប្រាស់ នូវចំណេះដឹងទាំងនោះ។

មាត្រា៨

ភាគីទាំងពីរ ត្រូវលើកទឹកចិត្តឱ្យមានការផ្លាស់ប្តូរ បណ្ណសារដើម ឬច្បាប់ថតចម្លង និងឯកសារផ្សេងៗ ទៀត ព្រមទាំងសម្ភារៈដែលទាក់ទងនឹងការអភិវឌ្ឍវប្បធម៌ ប្រវត្តិសាស្ត្រ ភូមិសាស្ត្រ និងសង្គម- នយោបាយរបស់រដ្ឋនីមួយៗ ក្នុងគោលបំណងលើកស្ទួយឱ្យមានការយល់ដឹងកាន់តែទូលំទូលាយ និង សហប្រតិបត្តិការវប្បធម៌រួមគ្នា។

មាត្រា៩

ភាគីទាំងពីរ ត្រូវលើកទឹកចិត្តឱ្យមានសហប្រតិបត្តិការរវាងគ្រឹះស្ថានបោះពុម្ពផ្សាយ និងអង្គការបោះពុម្ព ឯកជន នៃរដ្ឋនីមួយៗរួមមាន ការបកប្រែ និងការបោះពុម្ពផ្សាយនូវស្នាដៃរបស់អ្នកនិពន្ធជាតិ ដែល សរសេរជាភាសារបស់រដ្ឋនីមួយៗ ក៏ដូចជាការចូលរួមពីអង្គការពាក់ព័ន្ធ ក្នុងការតាំងពិព័រណ៍សៀវភៅ អន្តរជាតិនៅក្នុងរដ្ឋនីមួយៗ។

មាត្រា១០

ភាគីទាំងពីរ ត្រូវលើកទឹកចិត្តឱ្យមានកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ និងការផ្លាស់ប្តូរក្នុងការគ្រប់គ្រងមណ្ឌលយុវ និងសារមន្ទីរនៃរដ្ឋនីមួយៗ។

មាត្រា១១

ភាគីទាំងពីរ ត្រូវលើកទឹកចិត្តឱ្យយុវជន និងកុមារមានការផ្លាស់ប្តូរនូវកម្មវិធីផ្សេងៗ និងគម្រោងដទៃៗ ទៀត លើវិស័យវប្បធម៌ និងសិល្បៈ។

មាត្រា១២

ចំពោះលក្ខខណ្ឌជាក់ស្តែង រួមទាំងហិរញ្ញវត្ថុសម្រាប់ការរៀបចំព្រឹត្តិការណ៍ទាំងឡាយ ត្រូវតែសម្រេចតាម

រយៈការពិគ្រោះយោបល់គ្នាដោយផ្ទាល់ រវាងអង្គការដែលមានសមត្ថភាពនៃភាគីទាំងពីរ។ លើកលែងតែ មានការព្រមព្រៀងផ្សេងទៀតនេះ ភាគីដែលបញ្ជូនប្រតិភូត្រូវទទួលបានការដឹកជញ្ជូនទៅ-មកជា អន្តរជាតិ នូវប្រតិភូរបស់ខ្លួន។ រីឯភាគីដែលទទួលវិញ ត្រូវទទួលបានការរៀបចំ ការស្នាក់នៅ ការបកប្រែ និងការចំណាយក្នុងការដឹកជញ្ជូនក្នុងស្រុក។

មាត្រា ១៣

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវអនុវត្តដោយគណៈកម្មាធិការផ្នែកវប្បធម៌ និងព័ត៌មានអាស៊ាន (ASEAN-COCI) និងក្រសួងវប្បធម៌នៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ី។

អង្គការទាំងនេះ ក៏ដើរតួជាភ្នាក់ងារទំនាក់ទំនងរបស់ភាគីនីមួយៗ ដែលទទួលខុសត្រូវក្នុងការសម្រប សម្រួលការជ្រើសរើស ការអនុវត្ត និងការពិនិត្យមើលគម្រោងទាំងឡាយនៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ។

អង្គការទាំងអស់ខាងលើ ត្រូវសម្រេចចិត្តតាមរយៈការពិគ្រោះយោបល់លើស្ថានភាពលម្អិត កាលវិភាគ និងការរៀបចំសម្រាប់អនុវត្ត នៃសហប្រតិបត្តិការដែលបានលើកឡើងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

យន្តការជំនួសនានាអាស៊ាន-រុស្ស៊ី ត្រូវប្រើប្រាស់សម្រាប់គោលដៅខាងលើ។

មាត្រា ១៤

ដោយអនុលោមតាមសន្ធិសញ្ញាអន្តរជាតិ ដែលរដ្ឋនីមួយៗជាភាគី ក៏ដូចជាបទប្បញ្ញត្តិរបស់រដ្ឋនីមួយៗ ភាគីទាំងពីរត្រូវធានាប្រសិទ្ធភាព នៃការការពារកម្មសិទ្ធិបញ្ញា តាមរយៈសហប្រតិបត្តិការ និងការផ្លាស់ប្តូរ តាមគម្រោងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

លក្ខខណ្ឌជាក់លាក់ ក្នុងការប្រើប្រាស់សម្ភារៈបេតិកភណ្ឌវប្បធម៌រូបី និងអរូបី ក្នុងព្រឹត្តិការណ៍ណាមួយ ក៏ដូចជាក្នុងការផ្លាស់ប្តូរ សហប្រតិបត្តិការ ឬសកម្មភាពដទៃទៀតក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដែលរួម បញ្ចូលទាំងហិរញ្ញប្បទានណាមួយសម្រាប់ប្រើប្រាស់នូវសម្ភារៈទាំងនោះ ត្រូវតែមានការព្រមព្រៀងគ្នាជា លាយលក្ខណ៍អក្សរ ពីភាគីទាំងពីរទៅតាមករណីនីមួយៗ តាមរយៈការពិគ្រោះយោបល់ រវាងអង្គការ ដែលមានសមត្ថភាពរបស់ភាគីទាំងពីរ។

មាត្រា ១៥

ប្រសិនបើចាំបាច់ ភាគីទាំងពីរអាចនឹងរៀបចំរួមគ្នានូវកម្មវិធីជាក់លាក់ នៃសហប្រតិបត្តិការ និងធ្វើឱ្យ សម្រេចនូវកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នៅលើវិស័យវប្បធម៌ និងបេតិកភណ្ឌ។

មាត្រា ១៦

រាល់ការធ្វើវិសោធនកម្ម លើកិច្ចព្រមព្រៀងបច្ចុប្បន្ន ត្រូវមានការយល់ព្រមគ្នារវាងភាគីទាំងពីរ និងត្រូវ បង្កើតនូវពិធីសារផ្លូវការដោយឡែកជាច្រើនទៀត ដែលជាផ្នែកដ៏សំខាន់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

មាត្រា ១៧

ក្នុងករណីមានវិវាទរវាងភាគីទាំងពីរ ដែលទាក់ទងទៅនឹងការបកស្រាយ និង/ឬការអនុវត្តនៃ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ភាគីទាំងពីរត្រូវព្យាយាមដោះស្រាយវិវាទនោះជាមិត្តភាព តាមរយៈការចរចា និងការពិគ្រោះយោបល់។

មាត្រា ១៨

ភាគីទាំងពីរព្រមព្រៀងថា ភាសាសម្រាប់ធ្វើការទំនាក់ទំនងគ្នា នៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ គឺជាភាសាអង់គ្លេស។

មាត្រា ១៩

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងមិនប៉ះពាល់ដល់សិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចរបស់ភាគីនីមួយៗ នៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងដទៃទៀត ដែលមានរួចហើយដែលនៅក្នុងនោះរដ្ឋាភិបាលនីមួយៗជាភាគី។

មាត្រា ២០

លើកលែងតែមានការព្រមព្រៀងរវាងភាគី ការបញ្ចប់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងមិនធ្វើឱ្យប៉ះពាល់ដល់សកម្មភាពអនុវត្តកម្មវិធី នៃកិច្ចព្រមព្រៀងដែលបាន និងកំពុងដំណើរការទេ ចំពោះកិច្ចព្រមព្រៀងដែលមានរួចហើយមុនការបញ្ចប់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

មាត្រា ២១

សមាជិកថ្មីណាមួយរបស់អាស៊ាន ក៏ត្រូវតែអនុវត្តតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដោយតម្រូវឱ្យចុះហត្ថលេខាលើពិធីសារដាច់ដោយឡែកមួយទៀត រវាងភាគីទាំងពីរ។

មាត្រា ២២

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវចូលជាធរមាននៅថ្ងៃដែលអគ្គលេខាធិការអាស៊ានបានទទួល និងបញ្ជាក់ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរថា រដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋជាសមាជិកអាស៊ានទាំងអស់ និងរដ្ឋាភិបាលនៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ី បានបំពេញនូវនីតិវិធីផ្ទៃក្នុងដែលចាំបាច់ត្រូវបំពេញមុនកិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវចូលជាធរមាន។

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មានសុពលភាពរយៈពេល៥ឆ្នាំ និងអាចត្រូវបានបន្តជាស្វ័យប្រវត្តិរយៈពេល៥ឆ្នាំទៀត លើកលែងតែរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋជាសមាជិកអាស៊ានទាំងអស់ ឬរដ្ឋាភិបាលនៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ី ជូនដំណឹងទៅអគ្គលេខាធិការអាស៊ានជាលាយលក្ខណ៍អក្សរឱ្យបាន៦ខែ មុនកិច្ចព្រមព្រៀងនេះអស់សុពលភាព ឬរយៈពេល៥ឆ្នាំ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងជាបន្ត។

ដើម្បីជាសាក្សី ហត្ថលេខីដែលជាតំណាងរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋជាសមាជិកអាស៊ាន និងរដ្ឋាភិបាល នៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ី

បានចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

ធ្វើនៅទីក្រុងហាណូយ ប្រទេសវៀតណាម ថ្ងៃទីសាមសិប ខែតុលា ឆ្នាំពីរពាន់ដប់។ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ រៀបចំឡើងជាពីរភាសា គឺជាភាសាអង់គ្លេស និងភាសារុស្ស៊ី ។ ភាសាទាំងពីរនេះមានតម្លៃ គតិយុត្តស្មើគ្នា។

តំណាង

តំណាង

រដ្ឋាភិបាលនៃប្រ៊ុយណេដារូសាឡីម

រដ្ឋាភិបាលនៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ី

MOHAMED BOLKIAH

SERGEY V. LAVROV

រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស និងពាណិជ្ជកម្ម

រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស

រាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

HOR NAMHONG

ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស និងសហប្រតិបត្តិការអន្តរជាតិ

រដ្ឋាភិបាល នៃសាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី

DR. R.M. MARTY M. NATALEGAWA

រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស

រដ្ឋាភិបាល នៃសាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតកម្ពុជា

DR. THONGLOUN SISOULITH

ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស

រដ្ឋាភិបាលម៉ាឡេស៊ី

DATUK RICHARD RIOT ANAK

អនុរដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស

រដ្ឋាភិបាល នៃសហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា

NYAN WIN

រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស

រដ្ឋាភិបាល នៃសាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន

ALBERTO G. ROMULO

រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស

រដ្ឋាភិបាល នៃសាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី

GEORGE YONG-BOON YEO

រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស

រដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

KASIT PIROMYA

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច

រដ្ឋាភិបាល នៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមប្រជាមានិតកម្ពុជា

DR. PHAM GIA KHIEM

ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច

**AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER
STATES OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN
NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN
FEDERATION**

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Vietnam as Member States of the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN), on the one part, and the Government of the Russian Federation, on the other part (collectively referred to as "Parties," and each Individual Government of a Member Country of ASEAN or the Government of the Russian Federation as a "Party");

COMMITTED to the goals and objectives of the Agreement between the Governments of the Member States of the Association of Southeast Asian Nations and the Government of the Russian Federation on Economic and Development Cooperation signed on December 10, 2005 and Comprehensive Programme of Action to Promote Cooperation between the Association of Southeast Asian Nations and the Russian Federation 2005-2015 signed on December 13, 2005;

COGNIZANT of the need to further strengthen the relations between Member States of ASEAN and the Russian Federation in the cultural sphere;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:



ARTICLE 1

The Parties shall, in accordance with this Agreement and subject to the national legislation and policies of their States promote and develop cooperation and exchanges in the fields of music, theatre, archives, libraries, museums, cultural heritage, dance, visual arts, film, copyright, folk-crafts, decorative and applied arts, circus and other artistic forms and herein below.

ARTICLE 2

The Parties shall cooperate on training and enhancing the skills of practitioners in specific fields of culture and arts.

The Parties shall undertake to facilitate exchanges of academic staff, teachers, experts and students on programmes mutually beneficial to both Parties and shall develop programmes between educational, cultural and arts institutions of the Parties.

The competent bodies of the Parties shall exchange information on cultural events such as seminars, contests, conferences, colloquiums, round tables, festivals and other forms of creative and scientific exchanges in their States. The Parties shall also encourage their representatives to participate in these events.

ARTICLE 3

The Parties, in accordance with their international obligations and national legislation and policies of their States shall cooperate to prevent illegal export and import of cultural heritage property of their States and shall exchange information relating to such matter.



ARTICLE 4

The Parties shall cooperate in protecting, preserving, conserving, restoring and utilizing archaeological and historical monuments, museum collections and other objects of cultural legacy, and facilitate joint efforts of their States towards this purpose.

ARTICLE 5

The Parties shall facilitate cooperation in cinematic arts among national cinema agencies and organizations of their States through the following:

- Cooperation between cinema institutions and associations of filmmakers;
- Exhibition of films and participation of artists and filmmakers in international film festivals (taking place in the territory of either Parties), subject to regulations of such festivals;
- Drawing up of film agreements to facilitate joint production of film projects and exchanges of films,

ARTICLE 6

The Parties shall facilitate contacts in the field of folk culture and folk-crafts, including exhibitions, festivals and performances of folk artists and festivities in events organized in their States.



ARTICLE 7

The Parties shall hold consultations and develop cooperation, in areas of mutual interest, on the protection of traditional knowledge and folklore and the sharing of benefits arising from their use.

ARTICLE 8

The Parties shall encourage exchanges of copies/originals of archival and other documents and materials related to cultural, historical, geographical and socio-political developments in their States in order to promote greater understanding and cross-cultural cooperation.

ARTICLE 9

The Parties shall encourage cooperation between publishing houses and book trading organizations of their States, including translation and publishing of the works of national authors in the languages of their States as well as joint participation of relevant organizations in international book exhibitions and fairs in their States.

ARTICLE 10

The Parties shall encourage cooperation and exchange among libraries and museums of their States.

ARTICLE 11

The Parties shall encourage youth and children exchanges through appropriate programmes and projects in culture and arts.



ARTICLE 12

The specific terms (including financial) of organizing events shall be determined through direct consultations of the competent bodies of the Parties. Unless otherwise agreed the sending Side shall bear international round-trip transport expenses for its delegates; and the receiving Side shall provide board and lodging, translation and domestic transport expenses.

ARTICLE 13

This Agreement shall be implemented by the ASEAN Committee on Culture and Information (ASEAN-COCI) and the Ministry of Culture of the Russian Federation.

These bodies will also be the respective contact agencies that are responsible for coordinating the selection, implementation and supervision of cooperation projects.

The above bodies of the Parties shall determine through consultations the details, schedule and arrangements for the implementation of the cooperation provided in this Agreement.

The ASEAN-Russia dialogue partnership mechanisms shall be used for above purposes.

ARTICLE 14

In accordance with the international treaties to which they are parties as well as the respective national legislation of their States, the Parties shall ensure effective protection of intellectual property rights obtained through cooperation and exchanges within the framework of this Agreement.



The specific terms for use of any tangible or intangible cultural materials in any event, exchange, cooperation or other activity under this Agreement, including any compensation for the use of such materials, shall be agreed to in writing by the Parties on a case-by-case basis through consultations among the competent bodies of the Parties.

ARTICLE 15

The Parties, if necessary, may jointly organize specific programmes of cooperation and conclude agreements in the fields of culture and heritage.

ARTICLE 16

Any amendments to the present Agreement shall be mutually agreed upon by the Parties and formalized in separate protocols, which shall form an integral part of this Agreement.

ARTICLE 17

In case of disputes between the Parties related to the interpretation and/or implementation of this Agreement, the Parties shall endeavor to settle such disputes amicably through negotiations and consultations.

ARTICLE 18

The Parties agree that the working language of mutual communications under the present Agreement shall be English.



ARTICLE 19

This Agreement shall not affect the rights and obligations of each of the Parties under other existing agreements to which it is party.

ARTICLE 20

Unless otherwise mutually agreed by the Parties, the termination of the present Agreement shall not affect the implementation of on-going activities or programmes that have been agreed upon prior to the termination of the present Agreement.

ARTICLE 21

The present Agreement shall be applicable with regard to any new Member State of ASEAN by signing of separate protocols between the Parties.

ARTICLE 22

The present Agreement shall enter into force on the day of the receipt by the Secretary-General of ASEAN of written notification that the Governments of all Member States of ASEAN and the Government of the Russian Federation have completed their internal procedures necessary for its entry into force.

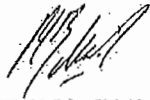
This Agreement shall remain in force for 5 years and shall be automatically extended for further 5 year periods, unless the Governments of all Member States of ASEAN or the Government of the Russian Federation notify the Secretary-General of ASEAN in writing of intention to terminate the Agreement six months before the end of the initial or any of the successive 5 year periods.



IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments of the ASEAN Member States and the Russian Federation, have signed this Agreement.

DONE at Ha Noi, Viet Nam, on the Thirtieth Day of October in the Year Two Thousand and Ten, in duplicate, in English and Russian each, both texts being equally authentic.

For the Government of Brunei Darussalam:



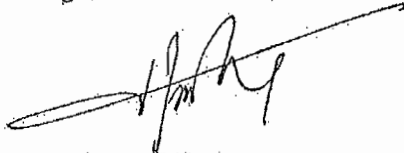
MOHAMED BOLKIAH
Minister of Foreign Affairs and Trade

For the Government of the Russian Federation:



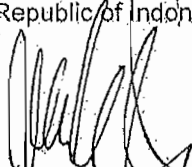
SERGEY V. LAVROV
Minister of Foreign Affairs

For the Royal Government of the Kingdom of Cambodia:



HOR NAMHONG
Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs and
International Cooperation

For the Government of the Republic of Indonesia:



**DR. R.M. MARTY M.
NATALEGAWA**
Minister for Foreign Affairs



For the Government of the Lao
People's Democratic Republic;



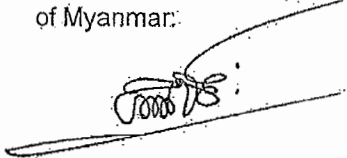
DR. THONGLOUN SISOULITH
Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs

For the Government of Malaysia:



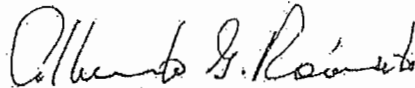
**DATUK RICHARD RIOT ANAK
JAEM**
Deputy Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Union
of Myanmar:



NYAN WIN
Minister for Foreign Affairs

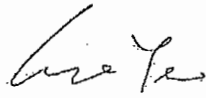
For the Government of the
Republic of the Philippines:



ALBERTO G. ROMULO
Secretary of Foreign Affairs



For the Government of the
Republic of Singapore:



GEORGE YONG-BOON YEO
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the
Kingdom of Thailand:



KASIT PIROMYA
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the
Socialist Republic of Viet Nam:



DR. PHAM GIA KHIEM
Deputy Prime Minister and
Minister for Foreign Affairs

